

ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Воронова Елена Николаевна

Белорусский государственный университет
пищевых и химических технологий
(г. Могилев, Беларусь)

В статье рассматривается взаимосвязь языка и культуры при обучении русскому языку как иностранному. Внимание уделяется сопоставлению разных языковых систем и культур при формировании коммуникативной и социокультурной компетенции у иностранных студентов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, обучение языку, взаимосвязь языка и культуры, культурный барьер.

The article deals with the relationship between language and culture in teaching Russian as a foreign language. Attention is paid to the comparison of different language systems and cultures in the formation of communicative and socio-cultural competences of foreign students.

Keywords: Russian as a foreign language, language teaching, relationship between language and culture, cultural barrier.

Процесс обучения русскому языку как иностранному (РКИ) имеет свои особенности, так как в качестве основной цели обучения выступает формирование коммуникативной компетенции. Важным компонентом при этом выступает приобщение к национальной культуре, так как язык является отражением культуры. Преодоление языкового барьера происходит одновременно с преодолением культурного барьера, поскольку языковая картина мира, отраженная в языке, не совпадает у разных народов.

В настоящее время в учреждении образования «Белорусский государственный университет пищевых и химических технологий» обучаются иностранные студенты из Узбекистана (42,5%), Туркменистана (23%), Китая (13%), стран Африки (11,3%), Таджикистана (6%) и других стран по специальностям механического, технологического и экономического профилей специальностей. Они изучают РКИ на 1-3 курсах дневной и заочной форм получения высшего образования.

Познавая основы фонетики, грамматики, морфологии русского языка, иностранные студенты одновременно получают представление о жизни в Республике Беларусь и Восточной Европе в целом, знакомятся с религией, философией, историей, правилами общения, основами повседневного и делового этикета и другими национальными особенностями культуры нашей страны.

Культура – понятие многогранное и используется в разных областях знания. В данной статье мы используем понятие «культура» как компонент, несущий национальную окраску, к которому относятся обычаи, традиции, этикет, живопись, архитектура, литература, музыка, бытовые представления белорусского народа.

Язык – это часть культуры, он отражает национальные особенности народа, его ментальность. Язык и культура тесно взаимосвязаны, поскольку язык – это форма сознания, отражающая мировоззрение человека. Изучая язык, можно объяснить особенности культуры народа, и, наоборот, изучая культуру народа, можно объяснить особенности языка. Язык хранит культуру, передает ее из поколения в поколение и играет решающую роль в формировании сознания.

«Язык есть орган, отражающий мысль», утверждал в своем знаменитом трактате «О различии строя человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества» Вильгельм фон Гумбольдт [1]. Язык отражает наше представление о жизни и окружающем мире. Например, на первых занятиях по РКИ, знакомясь с национальным этикетом, иностранные студенты с удивлением узнают о таких используемых в нашей стране формах обращений к незнакомым людям, как «женщина», «мужчина» «девушка», «молодой человек», так как во многих культурах не принято обращение к незнакомому человеку по гендерному признаку. Объяснением этому является то, что в нашем повседневном этикете не нашли отражение официальные обращения «господин» и «госпожа», а принятое когда-то обращение «товарищ» утратило свою актуальность. Поэтому в настоящее время формальный этикет предписывает безличное обращение к незнакомцам, такое как «подскажите, пожалуйста», «разрешите, пожалуйста» и т.д., а в неформальном этикете используются те же гендерные обращения. Франкоязычные студенты, следуя этикету своей страны, при обращении к преподавателям женского пола используют форму «madame» или форму «professeur» («prof») независимо от пола и статуса преподавателя.

Строгое разделение форм «Вы» и «ты» является сложным для англоязычных студентов, использующих, как правило, единую форму «you». И догадываться, произнесено «you» в единственном или во мно-

жественном числе, собеседнику приходится только по интонации или в контексте. Изучая такие диалоги по темам РКИ, как «Знакомство», «В магазине», «В общественном транспорте», «В гостях», «В аэропорту» и т.д., англоязычные студенты узнают, что на «ты» следует обращаться только к близким друзьям и подросткам младше 14 лет. И обращение «ты» допускается лишь в том случае, когда может быть взаимным или в отдельных случаях обусловлено неформальными отношениями. Ко всем незнакомым людям (даже одного возраста) следует обращаться исключительно на «Вы». Французский язык разделяет формы обращения «Вы» – vous («выкать» – «vouvoyer») и «ты» – «tu» («тыкать» – «tutoyer»). Поэтому франкоговорящие студенты легко принимают официальную форму обращения на «Вы». В таджикском языке также присутствуют обе формы («ту» – «ты», «шумо» – «Вы») и принято вежливое обращение на «Вы» в отношении незнакомых людей, старших по возрасту, родителей, а в северной части Таджикистана на «Вы» принято обращаться ко всем без исключения, даже к детям.

При преподавании иностранного языка студентам, в том числе РКИ, следует учитывать также то, что некоторые слова и выражения не имеют простого и естественного перевода. Например, во французском языке есть выражение «Tomber dans les pommes», которое буквально переводится как «Падать в яблоки». На самом деле французы используют это выражение в стрессовой ситуации, и означает оно «Упасть в обморок». Или выражение «C'est pas la peine d'en faire un fromage» («Не стоит из этого делать сыр»), означающее «Не стоит слишком бурно реагировать на небольшую проблему». Подобное выражение есть в русском языке, звучащее как «Не стоит делать из мухи слона». Известное в русском языке выражение «Пройти как по маслу» означает на самом деле ситуацию или действие, которое протекает легко и гладко. Французы в этом случае используют выражение «Passer comme une lettre à la poste» («Пройти как письмо через почту»). В Таджикистане в качестве комплимента могут сказать «Я съем твою печень», потому что у таджиков этот орган романтизирован больше, чем сердце. Такие устойчивые выражения появляются в культуре страны на основе образов, и даже носители языка не всегда могут объяснить их истинное значение.

Сопоставить культуру своей страны и культуру Республики Беларусь, а также обогатить свой словарный запас иностранные студенты могут в процессе экскурсионных мероприятий, которые представляют собой как выездные экскурсии, так и виртуальные. Параллельно с изучением слов и

словосочетаний по теме экскурсии, иностранные студенты приобретают возможность познакомиться с историей, архитектурой, природой Республики Беларусь. Происходит формирование социокультурной компетенции как важной составляющей коммуникативной компетенции.

Таким образом, изучая русский язык, иностранные студенты, с одной стороны, овладевают его нормами, грамматическими, лексическими и стилистическими ресурсами, формируют культуру речи. С другой стороны, познают языковую картину мира белорусского народа, отражающую национальное самосознание и культурные ценности. Поэтому, изучая иностранный язык, мы одновременно изучаем и культуру, которая в нем отражается.

Литература

1. Гумбольдт, В. О различии строя человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%9B/likova-nadezhda-nikolaevna/istoriya-yazikoznaniya-v-tekstah-i-licah/7>. – Дата доступа: 13.04.2022 г.